



Statuten

Statuts

I. Name, Sitz und Zweck	I. Nom, siège et but
Art. 1	Art. 1
<p>Unter dem Namen „Bund schweizerischer nichtprofessioneller Film- und Video-Autoren“, kurz Verband genannt, besteht ein Verein ohne wirtschaftlichen Zweck in Sinne von Art. 60 ff ZGB. Die Dauer ist unbeschränkt.</p> <p>Die Geschäftsleitung wird Zentralvorstand (ZV) genannt.</p> <p>Der Verband führt als Logo die Bezeichnung swiss.movie. Die Gestaltungsregeln für das Logo werden durch den Zentralvorstand festgesetzt.</p>	<p>Sous le nom 'Fédération Suisse des auteurs de film et vidéo non professionnels', en bref fédération, existe une association sans but lucratif régie par le Code civil suisse Art. 60 et suivants. Elle est consitutée pour une durée illimitée.</p> <p>Le comité directeur est dénommé comité central (CC).</p> <p>La fédération utilise le logo swiss.movie. Les modalités d'utilisation de ce logo sont fixés par le comité central.</p>
Art. 2	Art. 2
Sitz und Gerichtsstand des Vereins befinden sich am Wohnort des Zentralpräsidenten.	Le siège et le lieu de juridiction de l'association sont fixés au domicile du président central.
Art. 3	Art.3
<p>Der Verband bezweckt den Zusammenschluss der nichtprofessionellen Film- und Video-Autoren der Schweiz und Liechtenstein zur Wahrung der Interessen und zur Förderung des guten nichtprofessionellen Films und Videos.</p> <p>Er ist zu diesem Zwecke berechtigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sich nationalen und internationalen Verbänden oder Organisationen anzuschliessen - Film- und Video-Veranstaltungen durchzuführen - eine Filmothek und eine Videothek zu führen - ein Mitteilungsblatt in den Landessprachen herauszugeben. <p>Der Verband ist konfessionell und politisch neutral.</p>	<p>La fédération a pour but de grouper les auteurs de film et vidéo non professionnels de la Suisse et du Liechtenstein en vue de défendre leurs intérêts et de promouvoir le bon cinéma et la vidéo non professionnel.</p> <p>A cet effet, elle est habilitée à:</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'affilier à d'autres fédérations ou organismes nationaux ou internationaux - organiser des manifestations de film et de vidéo - entretenir une filmothèque et une vidéothèque - publier un bulletin dans les langues nationales. <p>La fédération est neutre sur le plan confessionnel et politique.</p>
II. Mitgliedschaft	II. Appartenance
Art. 4	Art. 4
<p>Der Verband setzt sich zusammen aus:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) nichtprofessionellen Film- und Video-Clubs b) Produktionsgemeinschaften ohne festen Mitgliederbestand c) Institutionen, die sich mit Film und/oder Video beschäftigen d) Einzelmitgliedern e) Ehrenmitgliedern von swiss.movie 	<p>La fédération se compose:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) des clubs de cinéastes et de vidéastes non professionnels b) communautés de production sans membres fixes c) des institutions qui s'occupent de film et/ou vidéo d) de membres individuels e) de membres d'honneur de swiss.movie

Art. 5

¹⁾ Die gemeinsamen Aufnahmebedingungen für die Kategorien a) bis d) des Art. 4 lauten:

Ihre Tätigkeit muss dem Film und/oder Video im Sinne von Art. 3 der Statuten gewidmet sein. Sie haben ein schriftliches Gesuch beim Zentralsekretariat einzureichen. Daraus muss hervorgehen, in welche Kategorie sie aufgenommen werden wollen.

²⁾ Für die einzelnen Kategorien gelten zusätzlich folgende Regeln:

a) *nichtprofessionelle Film- und Video-Clubs* der Schweiz und Liechtensteins können als Mitglieder aufgenommen werden.

Ein Club muss mindestens sieben Aktivmitglieder der inkl. Vorstand zählen.

Das Aufnahmegesuch ist begleitet von einem Exemplar der Club-Statuten und einer Mitgliederliste dem Zentralsekretariat einzureichen. Die Aufnahme erfolgt durch den Zentralvorstand.

Die Clubmitglieder dürfen an allen Wettbewerben des Verbandes teilnehmen und erhalten das Mitteilungsblatt.

b) *Produktionsgemeinschaften* können aufgenommen werden, wenn sie als einfache Gesellschaft oder Genossenschaft gemäss ZGB organisiert sind und keine feste Mitgliederstruktur aufweisen.

Sie dürfen an allen Wettbewerben des Verbandes teilnehmen und erhalten ein Exemplar des Mitteilungsblattes.

c) *Institutionen* können aufgenommen werden, wenn sie sich mit Film und/oder Video in irgend einer Form beschäftigen und die Kriterien gemäss Buchstabe a) oder b) nicht erfüllen. Sie dürfen an allen Wettbewerben des Verbandes teilnehmen und erhalten ein Exemplar des Mitteilungsblattes.

d) als *Einzelmitglieder* kann der ZV natürliche Personen aufnehmen.

Sie dürfen an allen Wettbewerben des Verbandes teilnehmen und erhalten ein Exemplar des Mitteilungsblattes.

e) auf Antrag des Zentralvorstandes oder eines Mitgliedes kann die DV Personen, die dem nichtprofessionellen Film- und Videowesen ausserordentliche Dienste geleistet haben, zu *Ehrenmitgliedern* ernennen.

Sie haben gegenüber dem Verband keine finanziellen Verpflichtungen.

³⁾ Die SUISA-Rechte gelten für alle Mitglieder. Sie sind für die Einhaltung des jeweils gültigen Vertrages selbst verantwortlich.

Art. 5

¹⁾ Les conditions générales d'admission pour les catégories a) jusqu'à d) de l'art. 4 sont : leurs activités doivent être consacrées au film et/ou la vidéo dans le sens de l'art. 3 des statuts. Une demande écrite doit être envoyée au secrétariat central. Elle doit clairement stipuler la catégorie dans laquelle ils veulent être inscrits.

²⁾ Pour les catégories respectives, les règles suivantes sont valables :

a) *des clubs des auteurs de film et vidéo non professionnels* de la Suisse et du Liechtenstein peuvent être admis comme membres. Un club doit comprendre un minimum de sept membres actifs, le comité y compris.

Les demandes d'admission, accompagnées des statuts en double exemplaire, doivent être adressées au secrétariat central.

L'admission se fait par le comité central.

Les membres des clubs peuvent participer à tous les concours de la fédération et reçoivent le bulletin de communication.

b) *Les communautés de production* peuvent être admises si elles sont organisées en société simple ou en coopérative au sens du CCS et si elles n'ont pas de membres fixes.

Elles peuvent participer à tous les concours de la fédération et reçoivent un exemplaire du bulletin de communication.

c) *Des institutions* peuvent être admises si elles s'occupent, sous une forme ou une autre, de film et/ou de vidéo et qu'elles ne répondent pas aux critères selon lettre a) ou b). Elles peuvent participer à tous les concours de la fédération et reçoivent un exemplaire du bulletin de communication.

d) le comité central peut admettre au statut de *membre individuel* des personnes naturelles. Elles peuvent participer à tous les concours de la fédération et reçoivent un exemplaire de la feuille de communication.

e) sur proposition du comité central ou d'un membre de la fédération, l'AD peut décerner le titre de *membre honoraire* à toute personne qui a rendu d'éminents services à la cause du cinéma ou du vidéo non professionnel. Ils sont exonérés de toute contribution financière envers la fédération.

³⁾ Les droits de la SUISA sont valables pour tous les membres. Ils sont eux-mêmes responsables du respect des clauses du contrat en vigueur.

<p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p>Die Mitglieder sind an diese Statuten, beschlossenen Reglemente und Beschlüsse der DV gebunden. Im besonderen sollen:</p> <p>a) die <i>Clubs</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - keine Bestimmungen in ihre Statuten aufnehmen, die den Verbands-Statuten widersprechen - dem Zentralsekretariat innert der gesetzten Frist die bereinigten Adresslisten und die Meldung des Mitgliederbestandes am 1. März des laufenden Jahres zurücksenden <p>b) die <i>Institutionen, Produktionsgemeinschaften</i> und <i>die übrigen Mitglieder</i> keine Aktivitäten entfalten, die den Verband konkurrenzieren oder ihm Schaden zufügen.</p> <p>Die Mitgliederbeiträge sind dreissig Tage nach Rechnungsstellung zu bezahlen. Die Verrechnung eines Verzugszinses bleibt vorbehalten.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p>Les membres sont astreints à observer les présent statuts, les règlements et les décisions prises par l'AD. En particulier</p> <p>a) <i>les clubs</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ne pas insérer dans leurs statuts des dispositions contraires à celles stipulées dans ceux de la fédération - remettre au secrétariat central jusqu'au délai fixé les listes d'adresses et la notification de l'effectif des membres au 1er mars de l'année courante. <p>b) <i>les institution, les communautés de production</i> et <i>les autres membres</i> ne doivent exercer aucune activité qui concurrencerait directement la fédération ou lui porterait préjudice. Les cotisations sont à acquitter dans les trente jours suivant la réception du décompte. La fédération se réserve le droit de facturer un intérêt moratoire.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p>Austritte können nur am Jahresende erfolgen und müssen dem Zentralsekretariat bis 31. Dezember des laufenden Jahres mit eingeschriebenem Brief mitgeteilt werden.</p> <p>Die finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem Verband sind bis zum Jahresende zu erfüllen.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p>Les démissions doivent être présentées au secrétariat central par lettre recommandée jusqu'au 31 décembre pour la fin de l'année civile.</p> <p>Le démissionnaire doit s'acquitter de ses obligations financières envers la fédération jusqu'à la fin de l'année en cours.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p>Der Zentralvorstand kann ein Mitglied ausschliessen, das seine Verpflichtungen und Beschlüsse der DV nicht erfüllt oder das dem Verband Schaden zufügt.</p> <p>Der Ausschlussantrag ist dem Mitglied mitzuteilen. Der Ausschluss durch den ZV benötigt eine Dreiviertelmehrheit aller Vorstandsmitglieder</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p>Le comité central peut décider l'exclusion d'un membre qui ne satisfait pas aux obligations précitées, qui ne se conforme pas aux décisions prises par l'AD ou qui porte un préjudice à la fédération.</p> <p>La proposition de l'exclusion doit être notifiée au membre. La décision d'exclusion par le CC requiert une majorité des trois-quarts de son effectif.</p>

III. Organe und Verwaltung	III. Organes et administration
Art. 9	Art. 9
<p>Die Organe des Verband sind:</p> <p>a) die Delegiertenversammlung (DV)</p> <p>b) der Zentralvorstand (ZV)</p> <p>c) die Rechnungsrevisoren.</p>	<p>La structure de la fédération est formée par :</p> <p>a) l'assemblée des délégués (AD)</p> <p>b) le comité central (CC)</p> <p>c) les vérificateurs des comptes.</p>
Art. 10	Art. 10
<p>Die <i>Delegiertenversammlung</i> ist das oberste Organ des Verband.</p> <p>Sie setzt sich aus den Delegierten der Clubs, Produktionsgemeinschaften und Institutionen zusammen</p> <p>Alle Clubs mit mehr als 20 Mitgliedern haben zwei Stimmen, die übrigen eine Stimme. Massgebend ist der Bestand am 1. März des laufenden Jahres.</p> <p>Die Produktionsgemeinschaften und die Institutionen habe eine Stimme. Die Einzelmitglieder dürfen an der DV ohne Stimmrecht teilnehmen.</p>	<p><i>L'assemblée des délégués</i> est l'instance suprême de la fédération</p> <p>Elle se compose des délégués des clubs, des communautés de production et des institutions.</p> <p>Tous les clubs de plus de 20 membres ont deux voix, les autres une seule. C'est le nombre de membres au 1^{er} mars de l'année courante qui est déterminant.</p> <p>Les communautés de production et les institutions ont une voix. Les membres individuels peuvent participer à l'AD, mais n'ont pas le droit de vote.</p>
Art. 11	Art. 11
<p>Jährlich findet eine ordentliche Delegiertenversammlung statt.</p> <p>Auf Beschluss des Zentralvorstandes oder auf schriftliches und begründetes Begehren von mindestens einem Fünftel der gemäss Art. 10 stimmberechtigten Mitglieder wird eine ausserordentliche DV einberufen.</p> <p>Die Einladung wird allen Mitgliedern durch den ZV mindestens drei Wochen vor der DV zugestellt. Die Einladung muss eine Traktandenliste enthalten.</p>	<p>L'assemblée des délégués est convoquée en séance ordinaire chaque année.</p> <p>Une AD extraordinaire peut être convoquée sur décision préalable du comité central ou à la demande écrite et motivée d'au moins un cinquième des membres qui ont le droit de vote selon l'art. 10.</p> <p>Le comité central convoque, par écrit, tous les membres au moins trois semaines avant l'AD. La convocation doit contenir l'ordre du jour.</p>
Art. 12	Art. 12
<p>Es dürfen nur diejenigen Anträge zur Abstimmung gebracht werden, die auf der Traktandenliste aufgeführt sind. Das Recht der Antragstellung steht dem ZV und den stimmberechtigten Mitgliedern (Art. 10) zu. Die Anträge der Mitglieder an die ordentliche DV müssen mindestens zwei Monate vorher im Besitze des Zentralpräsidenten sein.</p>	<p>Seuls les projets de résolution portés à l'ordre du jour seront soumis au scrutin. Seuls le CC et les membres qui ont le droit de vote (Art. 10) peuvent présenter des projets de résolution. Les projets pour l'AD ordinaire doivent être soumis au président central deux mois avant l'AD.</p>
Art. 13	Art. 13
<p>Die DV wird durch ein Mitglied des ZV geleitet. Die Verhandlungen erfolgen in deutsch und französisch.</p> <p>Das Protokoll der DV wird durch ein Mitglied des ZV geführt. Offene Abstimmungen finden durch einfaches Mehr der Stimmen statt. Geheime Abstimmungen oder Wahlen können von jedem Delegierten verlangt werden. Ueber diesen Antrag entscheidet das einfache Mehr. Vorbehalten bleiben die Art. 22 und 23.</p> <p>Die DV wählt die Stimmenzähler zu Beginn der Versammlung.</p>	<p>L'AD est présidée par un membre du CC. Les langues véhiculaires sont l'allemand et le français.</p> <p>Le procès-verbal de l'AD est rédigé par un membre du CC. Les votes ont lieu à main levée, ils sont acquis à la majorité relative des voix. Un délégué a la faculté d'exiger le scrutin secret. Son application doit être approuvée à la majorité relative.</p> <p>En outre les dispositions des Art. 22 et 23 restent applicables L'AD nomme les scrutateurs au début de l'assemblée.</p>
Art. 14	Art. 14
<p>Die DV hat alle Kompetenzen, die nicht ausdrücklich dem Zentralvorstand vorbehalten sind, das heisst:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Abnahme des Jahresberichtes - Abnahme der Jahresrechnung und des Revisio- 	<p>L'AD a toutes les compétences qui ne sont pas expressément du ressort du CC, c'est-à-dire:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'approbation du rapport annuel - l'approbation des comptes de l'exercice écoulé

<p>renberichtetes</p> <ul style="list-style-type: none"> - Genehmigung des Budgets - Festsetzung der Beiträge der Mitglieder gemäss Art. 4, lit. a - d - Wahl der Regionalleiter und der übrigen Mitglieder des Zentralvorstandes - Wahl der Rechnungsrevisoren - Behandlung allfälliger Rekurse - Genehmigung, Abänderung oder Aufhebung von Reglementen - Behandlung von Anträgen gemäss Art. 12 - Beschlüsse über die Zugehörigkeit des Verband zu andern Verbänden oder Organisationen - Genehmigung von Ausgaben ausserhalb des Voranschlags, sofern sie im Einzelfall die Finanzkompetenz des ZV gemäss Art. 16. überschreiten. - die Ernennung von Ehrenmitgliedern - die Genehmigung von Teil- oder Totalrevisionen der Statuten - Beschlussfassung über die Auflösung des Verbandes. 	<p>et du rapport des vérificateurs des comptes</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'adoption du budget du nouvel exercice - la fixation des cotisations pour les membres selon art. 4, lit. a - d - l'élection des présidents des régions et des autres membres du comité central - la nomination des vérificateurs des comptes - délibérer et statuer sur tout recours - l'approbation, la modification ou la suppression de règlements. - délibérer les projets de résolutions, conformément à l'art. 12 - décider de l'appartenance de la fédération à d'autres associations ou organisations - entériner les dépenses non prévues au budget, si celles-ci dépassent la compétence financière du comité central selon l'art. 16 - la nomination de membres honoraires - les amendements aux statuts ou leur refonte - la dissolution de la fédération
Art. 15	Art. 15
<p>Der <i>Zentralvorstand</i> (ZV) ist das ausführende Organ des Verbandes. Er besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dem Zentralpräsident - den Leitern der vier Regionen - dem Zentralsekretär - dem Zentralkassier - und mehreren Beisitzer. <p>Der Zentralpräsident wird durch den ZV aus den Regional-Leitern bestimmt.</p> <p>Die Funktionen der einzelnen Beisitzer werden durch den ZV bestimmt.</p> <p>Die Mitglieder des ZV werden für zwei Jahre gewählt. Sie sind wiederwählbar. Es soll auf angemessene Vertretung der verschiedenen Landesgegenden geachtet werden</p> <p>Der Zentralpräsident vertritt den Verband nach aussen.</p> <p>Dritten gegenüber wird der Verband durch die Unterschrift des Zentralpräsidenten oder eines Regional-Leiters mit einem Mitglieder des Zentralvorstandes vertreten</p>	<p>Le <i>comité central</i> (CC) est chargé de la direction de la fédération. Il se compose:</p> <ul style="list-style-type: none"> - du président central - des présidents des quatre régions - du secrétaire central - du trésorier central - et de plusieurs assesseurs. <p>Le Président central sera élu d'entre les présidents régionaux pour un ans au minimum.</p> <p>Les fonctions des assesseurs sont fixées par le CC.</p> <p>Les membres du CC sont nommés pour deux ans. Ils sont rééligibles. L'on devra observer à ce que soit établie une répartition équitable des divers mandats selon les régions</p> <p>Le président central est le représentant officiel de la fédération.</p> <p>La fédération n'est engagée vis-à-vis des tiers que par la signature de son président central celle d'un des présidents régionaux collectivement avec celle d'un autre membre du comité central.</p>

Art. 16	Art. 16
<p>Dem Zentralvorstand obliegen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Wahl des Zentralpräsidenten aus der Mitte der Regionalleiter für mindestens ein Jahr - die Wahl von Kommissionen und ihrer Präsidenten - die Wahl aller Jurymitglieder - Festsetzung der Entschädigungen und Gebühren - Bestimmung des Datums und des Ortes der Delegiertenversammlungen - die Auswahl der Filme für die UNICA-Wettbewerbe - Bestimmung der Orte der Wettbewerbe in Zusammenarbeit mit den Organisatoren - die Verwaltung des Vermögens, der Filmothek, der Videothek und des Archivs - Aufnahme und Ausschlüsse von Mitgliedern - die Einberufung der DV und die Vorbereitung aller Traktanden - die Ausarbeitung von Reglementsentwürfen sowie Statutenänderungen - Ausgabenbeschlüsse, sofern sie Fr. 1'500.-- im Einzelfall nicht übersteigen 	<p>Le comité central a pour attributions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'élection du Président central d'entre les présidents régionaux - la nomination de commissions ad hoc et de leur président respectif - l'élection des membres du jury - la fixation des indemnités et émoluments - la fixation de la date et du lieu des assemblées des délégués - le choix des films pour les concours de l'UNICA - la fixation des lieux des concours en collaboration avec les organisateurs respectifs - la gestion de la fortune, de la filmothèque, de la vidéothèque et des archives - l'admission et l'exclusion de membres - la convocation de l'AD et la préparation de l'ordre du jour - l'élaboration de projets de règlements et d'amendements aux statuts - la décision de dépenses, si le montant de chaque cas ne dépasse pas Fr. 1'500.--
Art. 17	Art. 17
<p>Gegen Beschlüsse des Zentralvorstandes, die einzelne Mitglieder betreffen, können die Betroffenen an die DV rekurrieren. Die Rekurse müssen innert 30 Tagen nach der Zustellung des Beschlusses schriftlich dem Zentralpräsidenten eingereicht werden. Sie haben aufschiebende Wirkung.</p>	<p>Les résolutions prises par le comité central concernant les membres, peuvent faire l'objet par les intéressés d'un dépôt de recours à l'AD. Les recours doivent être adressés au président central, par écrit, dans les 30 jours qui suivent la notification de la décision. Ils ont un effet suspensif</p>
IV. Rechnungswesen / Finanzen	IV. Comptabilité / finances
Art. 18	Art. 18
<p>Die Jahresbeiträge der verschiedenen Mitgliederkategorien werden festgesetzt auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Clubs pro Aktivmitglied gemäss Bestandesmeldung und Mitgliederliste per 1. März Fr. 40.-- Aktivmitglieder sind Clubmitglieder, die an den Clubanlässen teilnehmen und so von den Leistungen des Clubs profitieren. Dazu zählen auch die Ehren- und Freimitglieder der Clubs, die noch aktiv filmen. b) Produktionsgemeinschaften einen Pauschalbetrag von Fr. 300.-- c) Institutionen einen Pauschalbetrag von Fr. 150.-- d) Einzelmitglieder Fr. 90.--. e) Ehrenmitglieder von swiss.movie sind beitragsfrei <p>Die DV ist berechtigt, diese Beiträge jährlich auf Antrag des Zentralvorstandes neu festzusetzen.</p>	<p>Les cotisations annuelles des catégories respectives sont fixées comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) clubs Fr. 40.-- par membre actif selon la notification de l'effectif au 1^{er} mars. Membres actifs sont des membres qui participent aux soirées du club et qui profitent de ses prestations. Y inclus sont les membres d'honneur et les membres libres des clubs qui filment activement. b) communautés de production un montant forfaitaire de Fr. 300.-- c) institutions un montant forfaitaire de Fr. 150.-- d) membres individuels Fr. 90.--. e) les membres d'honneur de swiss.movie sont non-contribuables <p>L'AD a le droit de fixer ses cotisations annuellement.</p>

Art. 19	Art. 19
<p>Der Jahresbeitrag der Clubs wird gemäss der Bestandesmeldung bezw. beim Eintrittsdatum in den Verband hererechnet.</p> <p>Clubs, die die Bestandesmeldung gemäss Art. 6 nicht innert der gesetzten Frist dem Zentralsekretariat einreichen, werden aufgrund der letztjährigen Mitgliederzahl taxiert Sie bezahlen zudem eine Ordnungsbusse von Fr. 100.--.</p> <p>Nach erfolglosen Mahnungen kann der Zentralvorstand ein säumiges Mitglied ausschliessen. Der Ausschluss entbindet in keiner Weise von den finanziellen Pflichten gegenüber dem Verband.</p>	<p>La cotisation annuelle des clubs est calculée selon la liste des membres déclarés, respectivement à la date de leur admission au sein de la fédération.</p> <p>Les clubs qui n'annoncent pas leurs membres dans les délais, selon l'art. 6, seront taxés sur le nombre de membres annoncés l'année précédente.</p> <p>De plus, ils payeront une amende de Fr. 100.—</p> <p>Le comité central a la faculté d'exclure de la fédération tout membre qui, après sommation, n'aura pas payé sa cotisation. Il n'en sera pas pour autant libéré de ses engagements financiers envers la fédération.</p>
Art. 20	Art. 20
<p>Die <i>Rechnungsrevisoren</i> sind jederzeit berechtigt in die Rechnungsführung Einsicht zu nehmen.</p> <p>Nach Abschluss des Geschäftsjahres haben sie die Rechnungsführung zu überprüfen und der Delegiertenversammlung Bericht zu erstatten</p> <p>Die Rechnungsrevisoren werden durch die DV für zwei Jahre bestimmt.</p>	<p>Les <i>réviseurs des comptes</i> doivent avoir en tout temps accès à la comptabilité ainsi qu'aux pièces justificatives.</p> <p>Après la clôture de l'exercice, ils doivent procéder à un contrôle des comptes et établir un rapport destiné à l'AD</p> <p>Les réviseurs des comptes sont désignés pour une durée de deux ans.</p>
Art. 21	Art. 21
Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.	L'exercice coïncide avec l'année civile.
V. Schlussbestimmungen	V. Dispositions finales
Art. 22	Art. 22
<p>Anträge von stimmberechtigten Mitgliedern auf Aenderung der Statuten müssen mindestens drei Monate vor der DV schriftlich dem Zentralpräsidenten eingereicht werden</p> <p>Für Beschlüsse über Statutenänderungen ist eine 2/3-Mehrheit der anwesenden Stimmen erforderlich.</p>	<p>Les projets de résolution ayant pour objet des amendements aux statuts doivent être formulés explicitement et parvenir par écrit au président central au moins trois mois avant l'AD</p> <p>Pour les modifications à apporter aux statuts la majorité des deux-tiers des voix présentes est requise.</p>
Art. 23	Art. 23
<p>Die Auflösung des Verbandes kann nur durch eine ausserordentliche DV beschlossen werden. Diese DV darf erst drei Monate nach Eingang des Auflösungsantrages beim Zentralpräsidenten einberufen werden.</p> <p>Für den Beschluss der Auflösung sind 2/3 der anwesenden Stimmen erforderlich.</p> <p>Die Delegierten bestimmen die Liquidatoren und deren Rechte und Pflichten nach ZGB.</p> <p>Ein eventuelles Vermögen muss im Sinne von Art. 3 diese Statuten verwendet werden.</p>	<p>La fédération ne peut être dissoute que par l'assentiment d'une assemblée extraordinaire. Elle ne devra être convoquée qu'après un délai de trois mois suivant la réception par le président central du texte du projet de résolution visant la dissolution de la fédération</p> <p>La dissolution de la fédération ne peut être prononcée que par un majorité des deux-tiers des voix présentes.</p> <p>Les délégués désignent alors les liquidateurs et détermine leur mandat selon la législation prévue du CCS.</p> <p>Les actifs restants après dissolution seront affectés en tenant compte du but de l'article 3 des présents statuts.</p>

Art. 24	Art. 24
<p>Diese Statuten sind in deutscher und französischer Sprache abgefasst. Im Zweifelsfalle gilt die deutsche Fassung.</p> <p>Sie treten laut Beschluss der <i>ordentlichen Delegiertenversammlung vom 20. März.1999 per 1. Januar 2000</i> in Kraft und ersetzen diejenigen vom 12. März 1983 mit Aenderungen vom 14. Mai 1988 und 12. September 1992</p>	<p>Les présents statuts sont rédigés en allemand et en français. En cas de litige ce sont ceux libellés en allemand qui font foi.</p> <p>Ils entrent en vigueur conformément à la décision de <i>l'Assemblée des Délégués ordinaire du 20 mars 1999 au 1er janvier 2000</i>, abrogent et remplacent ceux du 12 mars 1983 et leurs modifications du 14 mai 1988 et du 12 septembre 1992</p>
*****	*****
<p>Der Zentralpräsident / Le Président central Ernst Wicki</p>	<p>Der Zentralsekretär / Le secrétaire central: Kurt Danz</p>
<p><u>1. Teil-Revision 2007</u> durch die DV vom 24. März 2007 der Artikel: 4, lit. e; 14; 15, Abs. 1; 16, Abs. 1; 18, lit. a + e</p> <p>Diese Aenderung tritt sofort in Kraft</p> <p>Der Zentralpräsident - Le Président central: sig. Ernst Wicki</p>	<p><u>1ère Modification partielle 2007</u> par l'AD du 24 mars 2007, concernant les articles: 4, al. 2; 14; 15, al. 1; 16, al.1; 18, lit. a + e.</p> <p>Cette modification entre immédiatement en vigueur.</p> <p>Der Zentralsekretär - Le Secrétaire central: sig. Kurt Danz</p>